



Franciscus



XXX SEPTEMBRIS - II OCTOBRIS MMXVI

**VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ**

FRANCESCO

IN

**GEORGIA
E AZERBAIGIAN**

30 settembre - 2 ottobre 2016

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

in

GEORGIA

VENERDÌ

30 SETTEMBRE 2016

ore 18.00

**INCONTRO
CON LA COMUNITÀ
ASSIRO-CALDEA**

TBILISI

Chiesa cattolica caldea di San Simone *Bar Sabbae*

PREGHIERA ALLA RADICE DELLA PACE

aramaico

عَلَهُمْ مَنْ يَرِيدُ لَهُمْ شَرًّا . وَمَنْ يَرِيدُ لَهُمْ خَيْرًا ...
وَمَنْ يَرِيدُ لَهُمْ خَيْرًا . فَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ بَلَاءً

O Signore, la nostra preghiera sia gradita a te. La nostra supplica arrivi davanti a te. E dal grande tesoro della tua misericordia avremo le risposte alle preghiere per le nostre necessità, in tutti tempi e momenti, o Signore di tutti.

GLI INNI NELLA FESTA DEI SANTI PIETRO E PAOLO

Egli è giusto e retto (Deut 32, 4).

عَلَيْهِمْ حَسَدٌ: حَسَدٌ مُكْبَرٌ: فَلَا يَرِيدُ لَهُمْ خَيْرًا .
فَلَا يَرِيدُ لَهُمْ خَيْرًا . فَلَا يَرِيدُ لَهُمْ خَيْرًا .
جَاهَدُوهُمْ وَجَاهُوهُمْ: حَلَّمُوا جَاهَدُوهُمْ: هُمْ جَاهَدُوهُمْ .
هُلَيْكَمْ لَهُمْ جَاهَدُوهُمْ فَيَخْلُلُ كُلُّهُمْ .
وَيَوْمَهُمْ حَلَّمُوا مُهَاجَرُوا جَاهَدُوهُمْ . نَذَارُهُمْ بِحَسَدٍ:
جَاهَدُوهُمْ: حَسَدٌ جَاهَدُوهُمْ كَوْهَذَتُهُمْ لَنْقَعَهُمْ .

Simon Pietro, a cui il Signore affidò la missione, dicendo: Pisci i miei agnelli, pisci le mie pecore (cfr. Gv 21, 15-17). Io ti darò le chiavi del tesoro spirituale, affinché tu possa legare e sciogliere tutto ciò che è in terra e nei cieli (cfr. Mt 16, 19). Egli ha raggiunto Roma per porre fine allo smarrimento, portando in essa gli insegnamenti della vita. O architetto saggio e costruttore delle Chiese, prega il Signore per la salvezza delle nostre anime.

*La loro notizia
si diffonde per tutta la terra* (Sal 19, 5).

لَيْلَةٍ فِي بَيْتِنَا: يَصْرُفُهُ حَلَاقٌ: نَسْبَ مُلْكَيْنَا: بَدْوَتَنِي مَدْمُوتَنِي.
وَقَمْلَمَهُ لَجَنَا: قَسْنَهُ سَسَنَا: بَخَذَنَهُ سَمَنَا. هَذِهِ نَزَدَلَنَا:
بَدْمَدَهُ لَهَمَنَا: بَهْ بَخَذَنَا. وَجَنَهُ مَخَالِلَهُ يَجَنَّهُ حَمَدَلَا.
وَبَيْمَلَقَنَهُ. يَجَنَّهُ قَدَمَهُ. حَمَهُ قَسَنَهُ بَهْ مَذَاجَهُ:
بَلْ بَعْضُ شَعْبَنَا لَدَنَهُ قَسَنَهُ: بَحَبَبَهُ قَسَنَهُ. يَكَاهُنَهُ يَقَعَهُنَهُ.

I santi apostoli: Simon Pietro, che ha ricevuto le chiavi dell'alto e del profondo; Paolo, prediletto, affettuoso, saggio e sincero nel suo amore. Loro sono due architetti che hanno sradicato l'illusione dal mondo e hanno costruito e decorato le Chiese nel mondo. Nelle Chiese risuonano i loro insegnamenti. Chiedete misericordia dal Signore per il nostro popolo che ha bisogno di misericordia, affinché egli con il suo amore salvi le nostre anime.

PREGHIERA PRIMA DEGLI INNI PER I MARTIRI

يَقْرَئُ مَنْ يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ
وَمَا يَعْلَمُ لِلَّهِ فِيمَا يَعْلَمُ
وَمَا يَعْلَمُ لِلَّهِ فِيمَا يَعْلَمُ
وَمَا يَعْلَمُ لِلَّهِ فِيمَا يَعْلَمُ

Nostro Signore e nostro Dio, il tuo santo nome sia lodato, il tuo essere divino sia adorato, la tua sovranità sia onorata, la tua grandezza trionfi, la tua esistenza sia esaltata; sul tuo popolo e sulle pecore del tuo gregge scendano le misericordie eterne della tua Trinità, glorificata in ogni momento, o Signore di tutti.

La loro notizia si diffonde per tutta la terra (Sal 19, 5).

ተደረገ በፊት ስምምነት ነው.

لَا تَحْكِمُنَا بِمَا نَعْلَمُ وَلَا تَعْلَمُنَا بِمَا لَا نَعْلَمُ.

I santi martiri, che sono rivestiti di luce, sono andati in tutte e quattro le direzioni della terra per predicare la buona novella, la Trinità gloriosa, il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo.

*Le loro parole
giungono fino all'estremità del mondo (Sal 19, 5).*

بَدْهَتُنْ بَحِيقَةً نِيَّا بَعْدَهِ مَسْتَقِيْلَهْ.
بَحِيقَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ
فَبَحِيقَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ.

I martiri hanno imitato gli angeli. Mentre camminavano e venivano visti come tutti gli uomini, i loro pensieri erano nei cieli, insieme agli angeli.

Benedite il Signore, voi suoi angeli (Sal 103, 20).

بَلَهْ كَهْنَ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ
بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ
بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ.

I martiri hanno seguito l'esempio degli angeli, e sono stati odiati e anche sgozzati in tutte le terre. I martiri, amati da Cristo, hanno annunciato la Trinità.

*Cantate al Signore
con la cetra e con il canto (Sal 98, 5).*

بَوْحَيْلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ
مَقْدِيمَهْ لِهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ
مَقْدِيمَهْ لِهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ.

Con inni e con voci sante, i martiri camminano dinanzi allo Sposo celeste, dicendo: Santo, Santo, Santo il difensore di quelli che lo amano.

Dalla cima dei monti alzino grida (Is 42, 11).

بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ
بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ
بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ بَلَهْ.

Beata te, o Maria, Madre benedetta. Secondo la profezia dei profeti e il messaggio degli apostoli, in modo verginale hai partorito il Salvatore con la potenza dello Spirito Santo.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

عَلِمْنَ بِصَحَّهُ، هَتَّنِ بِجَعَّهُ.
عَلِمْنَ بِصَحَّهُ، دَوْحَهُ، حَلْفَمَنِ ذَهَّبَهُ.
عَلِمْنَ بِصَحَّهُ، بَذِي سَهَّهُ، لَمْبَتَنِ حَلَّتَنِ بَحَّهُ.

La pace sia con voi, o martiri santi; la pace sia con voi, o vittoriosi nella guerra spirituale; la pace sia con voi, perché avete amato Cristo con un cuore puro.

Dai secoli e nei secoli amen, amen.

لِيَمْبَهُونَ جَلَّهُ فَجَبَعَنَ.
يَهَبَدَ بَجَهُ وَسَنَ حَمَدَهُنَ جَلَّهُنَ.
حَمِيتَنَ مَهَدَكَ لَفَجَعَتَنَ. فَلَذَ لَحَبَتَنَ فَلَمَفَنَ.

Il Signore, con la sua grazia, ha fatto arrivare il nostro padre e patrono alla perfezione di tutti i santi. Cristo, che perfeziona i suoi santi, protegga la nostra comunità con la sua preghiera.

INNO ALLA MADONNA

تَهْمِلُنَا تَلْعَبُهُ لَنْلَادُنَّ صَفَرْدَهُ مَقْدَنَهُ ..
 جَمِيْنَ طَالِبَتْ حَقْبَهُ لَهُ بَلَلَهُ مَحْسُومَهُ ..
 تَقْدِيمَتْ جَمِيْنَ سَهْ لَحْدَهُ مَعْبُوتَهُ ..
 حَكَدَ مَيْهَهُ مَيْهَهُ حَجَفَهُ لَهُ جَيْدَهُ حَلَّهُ قَسَمَهُ ..
 سَوْلَمَتَهُ بَعِيْنَ لَحْقَيْنَهُ . مَيْدَنَهُ لَنْلَيْنَ جَنْلَيْنَ ..
 هَكَمَتَهُ لَجَذَسَسَهُ مَلَ عَوْبَشَهُ شَهَمَهُ ..

O Vergine, che hai partorito Dio, proteggici nelle nostre vie, perché da ogni lato le tempeste e le onde ci circondano. Per la benevolenza di cui godi davanti al Signore, pregalo e supplicallo affinché abbia misericordia di noi; e dia forza agli ammalati, aiuto ai sofferenti, consenta ai lontani di ritornare, e a noi doni il perdono dei peccati.

Lo lodino nel consiglio degli anziani (Sal 107, 32).

بَخْدَ حِجَّةِنْ جِبَّهَةِنْ تَلِيد. بَخْدَ لَوْقَنْ جِيَهِنْ نَبَّهَهِنْ.
بَجِبَّعَنْ مَذَدَ (فَلْ): بَجِمِمَهِنْ بَخْدَ حِجَّهَنْ بَخِيَّنْ جِبَّهَهِنْ.
بَجِحَّهَهِنْ بَسَرَنْ نَفَرَنْ مَفَحِيَهِنْ مَفَحَّسَهِنْ:
مَفَسِيَهِنْ بَعْدَ حِجَّهِنْ. بَلَدَ نَفَرَنْ بَمَلَهَهِنْ.
مَفَدِيَهِنْ لَكَبِيَهِنْ نَبِيَهِنْ قَمَلَهِنْ دَتَنْ حِجَّهَهِنْ.
مَجِمِمَهِنْ حَلِيمَهِنْ. بَتَنْ بَنَهِنْ لَكَبِيَهِنْ جَهَّاتَهِنْ.
مَجِبَّهِنْ سَمَدَنْ لَهَلَمِيَهِنْ. بَبَهِنْ يَهَادَهِنْ:
مَهِيلَا بَجِفَّهِنْ نَفَرَنْ لَهَذَهِنْ كَبَّهَهِنْ. بَهَهِنْ بَعَدَهِنْ سَهَهِنْ، بَهَهَهِنْ.
بَلَدَهِنْ لَجِيَهِنْ بَلَهَهِنْ مَهِيلَهِنْ كَبِيَهِنْ لَهِنْ.

Il Santo Padre è il primo dei costruttori e sta nella casa dei santi. Come il figlio di Amram, alla guida di Israele, così anche egli è paziente, umile e misericordioso; come Giosuè, figlio di Nun, ha conservato la sua castità; come il grande san Paolo, ha consacrato il suo corpo, con tutte le sue membra; e sull'esempio di Salomone, ha costruito la casa per il nome del Signore. E ha dato il buon esempio ai suoi discepoli affinché lo imitino. E siccome vive una vita gradita al Signore, preghiamo affinché sia rafforzata la sua rettitudine e possa prosperare la sua Chiesa. Protegga la nostra comunità, con le sue preghiere. Dio, Signore di tutti, gloria a te.

Giunga fino a te la mia preghiera (Sal 88, 2).

بَلَهَهِنْ جِبَّهَتِهِنْ بَلَدَ مَذَدَ مَفَسِيَهِنْ بَلَكَلَهِنْ دَمَحَّشَتِهِنْ.
مَهِيلَهِنْ مَفَسِيَهِنْ تَهَمَّهِنْ بَلَهَهِنْ. مَفَهَهِهِنْ بَلَهَهِنْ دَسَتِهِنْ.
بَلَهِهِنْ بَلَهَهِنْ بَهِهِنْ بَهِهِنْ لَهَلَمِيَهِنْ دَهَهِهِنْ.
نَهِهِنْ مَهِيلَهِنْ مَهِيلَهِنْ كَبِيَهِنْ لَهِنْ نَهَتِهِنْ بَلَهِهِنْ جَهَّاتِهِنْ..
نَهَتِهِنْ مَهِيلَهِنْ مَهِيلَهِنْ جَاهِهِنْ.
مَهِيلَهِنْ بَلَهَهِنْ دَهَهِهِنْ. مَهِيلَهِنْ تَهِهِنْ. حَلِ.

Signore accetta la preghiera dei tuoi servi e rispondi con la tua misericordia alle suppliche di quelli che ti lodano. Accogli la preghiera di quelli che soffrono. Apri la porta della tua misericordia. Concedi aiuto a quelli che hanno bisogno. E anche noi, che abbiamo peccato, ti supplichiamo: o buon medico delle nostre anime, guarisci i nostri difetti e curaci dalle nostre malattie, e purifica le nostre coscienze con l'issopo della tua misericordia, Cristo, misericordioso verso tutti.

Così dicano i riscattati del Signore (Sal 107, 2).

بَلَهَهِنْ ذَهَهِنْ مَهِيلَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ جَهَّاتِهِنْ عَهَّاتِهِنْ.
بَلَهِهِنْ بَلَهَهِنْ مَهِيلَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ حَهَهِهِنْ بَلَهَهِنْ.
بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ.
بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ.
بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ بَلَهَهِنْ.

Beata te, famosa Roma, città dei re e serva dello Sposo celeste. Come gioielli sono custoditi in te gli apostoli. Pietro, il primo fra i gli apostoli: sulla sua fermezza il Salvatore ha costruito la sua Chiesa. E Paolo, prediletto, apostolo e architetto della Chiesa di Cristo. Noi, con l'intercessione delle loro preghiere, supplichiamo il Signore affinché la sua misericordia e la sua tenerezza siano sulle nostre anime.

Chiedi al Signore e rivolgiti a lui (Sal 37, 7).

عَلَمَهُ نِجَفَ . كَرْدَنْ دَهْنَ مَهْبَهْ كَهْتَنْ .
كَلْمَهْ نِجَفَ وَتَنْ حَهْنَ . كَلْمَهْ نِجَفَ كَلْمَهْ نِجَفَ .
كَلْمَهْ نِجَفَ هَقَنْ بَلْ دَيْنَتْ . كَلْمَهْ نِجَفَ كَلْمَهْ نِجَفَ لَهْنَ .
كَلْمَهْ نِجَفَ كَهْنَ . كَلْمَهْ نِجَفَ تَهْنَ .
كَلْمَهْ نِجَفَ كَهْنَ . كَلْمَهْ نِجَفَ كَهْنَ .
كَلْمَهْ نِجَفَ كَهْنَ . كَلْمَهْ نِجَفَ كَهْنَ .

La tua preghiera, o nostro padre, sia per noi muro alto e rifugio; la tua preghiera sia l'arma nascosta; la tua preghiera sia scudo; la tua preghiera sia spada nelle nostre mani; la tua preghiera sia casco sulle nostre teste; la tua preghiera sia armatura; la tua preghiera sia protezione per noi. La tua preghiera sia per noi l'incenso della rettitudine. La tua preghiera interceda per noi presso il Re, Cristo nostro Salvatore, affinché abbia misericordia di noi.

PREGHIERA DEL SANTO PADRE PER LA PACE

Il Santo Padre:

Signore Gesù,
adoriamo la tua croce,
che ci libera dal peccato,
origine di ogni divisione e di ogni male;
annunciamo la tua risurrezione,
che riscatta l'uomo
dalla schiavitù del fallimento e della morte;
attendiamo la tua venuta nella gloria,
che porta a compimento
il tuo regno di giustizia, di gioia e di pace.

Signore Gesù,
per la tua gloriosa passione,
vinci la durezza dei cuori,
prigionieri dell'odio e dell'egoismo;
per la potenza della tua risurrezione,
strappa dalla loro condizione
le vittime dell'ingiustizia e della sopraffazione;
per la fedeltà della tua venuta,
confondi la cultura della morte
e fa' risplendere il trionfo della vita.

**Signore Gesù,
unisci alla tua croce
le sofferenze di tante vittime innocenti:
i bambini, gli anziani, i cristiani perseguitati;
avvolgi con la luce della Pasqua
chi è ferito nel profondo:
le persone abusate,
private della libertà e della dignità;
fa' sperimentare la stabilità del tuo regno
a chi vive nell'incertezza:
gli esuli, i profughi,
chi ha smarrito il gusto della vita.**

**Signore Gesù,
stendi l'ombra della tua croce
sui popoli in guerra:
imparino la via della riconciliazione,
del dialogo e del perdono;
fa' gustare la gioia della tua risurrezione
ai popoli sfiniti dalle bombe:
solleva dalla devastazione l'Iraq e la Siria;
riunisci sotto la tua dolce regalità
i tuoi figli dispersi:
sostieni i cristiani della diaspora
e dona loro l'unità della fede e dell'amore.**

**Vergine Maria, regina della pace,
tu che sei stata ai piedi della croce,
ottieni dal tuo Figlio
il perdono dei nostri peccati;
tu che non hai mai dubitato
della vittoria della risurrezione
sostieni la nostra fede e la nostra speranza;
tu che siedi regina nella gloria,
insegnaci la regalità del servizio
e la gloria dell'amore.**

Amen.

RITI DI CONCLUSIONE
BENEDIZIONE

SABATO
1 OTTOBRE 2016
ore 10.00

Il Santo Padre:

شلامة عموخون
..
(Shlama Ammokhun)

La pace sia con voi.

**E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre ✝ e Figlio ✝ e Spirito ✝ Santo,
discenda su di voi, e con voi rimanga sempre.**

R. Amen.

SANTA MESSA

**MEMORIA
DI SANTA TERESA DI GESÙ BAMBINO**

**TBILISI
Stadio M. Meskhi**

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

In nōmine Patris, et Fílli, et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spíritu tuo.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Pausa di silenzio.

Il cantore, in georgiano:

1. უფალო, მამისგან გულშემუსვრილთა
სახესნელად მოვლენილო,
შეგვიწყალენ.

Kýrie, eléison.

R. Kýrie, eléison.

*Signore, mandato dal Padre a salvare i contriti di cuore:
abbi pietà di noi.*

2. ქრისტე, ცოდვილთა მოსახმობად მოსულო,
შეგვიწყალენ.

Christe, eléison.

R. Christe, eléison.

*Cristo, che sei venuto a chiamare i peccatori:
abbi pietà di noi.*

3. უფალო, მამასთან ჩვენო შუამდგომელო,
შეგვიწყალენ.

Kýrie, eléison.

R. Kýrie, eléison.

*Signore, che intercedi per noi presso il Padre:
abbi pietà di noi.*

Il Santo Padre:

**Misereátrur nostri omnípotens Deus
et, dimíssis peccátis nostris,
perdúcat nos ad vitam ætérnam.**

R. Amen.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Orémus.

**Deus, qui regnum tuum
humílibus parvulísque dispónis,
fac nos beátæ Terésiæ trámitem
prósequi confidénter,
ut, eius intercessióne,
glória tua nobis revelétur ætérna.
Per Dóminum nostrum
Iesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia sácula sáculórum.**

R. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

I lettori si presentano davanti al Santo Padre per ricevere la benedizione.

PRIMA LETTURA (Is 66, 10-14c)

*Io farò scorrere verso di essa,
come un fiume, la pace.*

georgiano

საკითხავი ესაია წინასწარმეტყველის წიგნიდან
გაიხარეთ იერუსალიმთან ერთად და ილხინეთ
მასში ყველამ, ვინც მისი მოყვარულნი ხართ!
გაიხარეთ მასთან სიხარულით ყველამ, ვინც მასზე
მგლოვიარენი ხართ! რათა მოწოვოთ და გაძლეთ
მისი ნუგეშისმცემელი ბუძუთი, რათა წოვოთ და
დაამდეთ მისი დიდების დვრილისაგან.

რადგან ასე თქვა უფალმა: „აპა, გადავჭიმავ
მასზე მდინარესავით მშვიდობას და მოვარდნილ
დელესავით ხალხთა დიდებას; და გამოიკვებებით,
ჩვილებივით იქნებით ტარებულნი და მუხლებზე
ნალოლიავებნი.

როგორც დედა სცემს ნუგეშს თავის შვილს, ისე
მე გცემთ თქვენ ნუგეშს და იერუსალიმში იქნებით
ნუგეშცემულნი. და დაინახავთ და გაიხარებს

თქვენი გული, თქვენი ძვლები ბალახივით
აბიბინდება და გამოეცხადება უფლის ხელი მის
მსახურთ, და თავის მტრებს განურისხდება.

სიტყვა დვთისა.

R. მადლობა დმერთსა.

Dal libro del profeta Isaia

Rallegratevi con Gerusalemme,

esultate per essa tutti voi che l'amate.

Sfavillate con essa di gioia

tutti voi che per essa eravate in lutto.

Così sarete allattati e vi sazierete

al seno delle sue consolazioni;

succhierete e vi delizierete

al petto della sua gloria.

Perché così dice il Signore:

«Ecco, io farò scorrere verso di essa,

come un fiume, la pace;

come un torrente in piena, la gloria delle genti.

Voi sarete allattati e portati in braccio,

e sulle ginocchia sarete accarezzati.

Come una madre consola un figlio,

così io vi consolerò;

a Gerusalemme sarete consolati.

Voi lo vedrete e gioirà il vostro cuore,

le vostre ossa saranno rigogliose come l'erba.

La mano del Signore si farà conoscere ai suoi servi».

SALMO RESPONSORIALE

georgiano

პ. შენ გეძებ, დმერთო ჩემო, გულის სიწრფელით.

1. უფალო, არ გავდიდგულებულვარ
და თვალნი მაღლა არ ამიწევია;
და არც მივლია განდიდებისა
და ჩემთვის მიუწვდომლისაკენ. **R.**

2. არამედ ვაწყნარებდი
და ვაყუჩხებდი ჩემს სულს.
ვით დედის ძუძუდან მოწყვეტილ ყრმას,
ვითარცა ძუძუს მოწყვეტილი ყრმა,
ისეა ჩემში ჩემი სული. **R.**

3. ესავდეს ისრაელი უფალს
ამიერიდან უკუნისამდე. **R.**

Custodisci mi, Signore, nella pace.

*Signore, non si esalta il mio cuore
né i miei occhi guardano in alto;
non vado cercando cose grandi
né meraviglie più alte di me.*

*Io invece resto quieto e sereno:
come un bimbo svezzato in braccio a sua madre,
come un bimbo svezzato è in me l'anima mia.*

*Israele attenda il Signore,
da ora e per sempre.*

CANTO AL VANGELO (Mt 11, 25)

R. Alleluia, alleluia.

armeno

Գոհութիւն եմ յայտնում քեզ, Հայր,
Տէ՛ր երկնքի եւ երկրի,
որ ծածկեցիր այս բանը իմաստուններից
եւ գիտուններից ու յայտնեցիր մանուկներին.

aramaico

بَهْ وَبَعْدَهُ دَنَ بَعْدَهُ دَنَ مَهْدَهْ: مَهْدَهْ دَنَ لَيْ بَهْ مَهْدَهْ دَنَ مَهْدَهْ دَنَ.
بَعْضَهْ أَلِي بَهْ بَعْضَهْ مَهْدَهْ لَيْتَهْ.

R. Alleluia.

Alleluia, alleluia.

*Ti rendo lode, Padre,
Signore del cielo e della terra,
perché ai piccoli hai rivelato i misteri del Regno.*

Alleluia.

VANGELO (Mt 18, 1-5)

*Se non diventerete come i bambini,
non entrerete nel regno dei cieli.*

Il diacono, in georgiano:

უფალი ოქვენთანა.

R. და სულისა შენისა თანა.

✚ საკითხავი წმიდა სახარებიდან მათეს მიხედვით.

R. დიდება შენდა, უფალო.

იმ დროს, მიგიდნენ მოწაფეები იესოსთან და
უთხრეს: „ვინ უფრო დიდია ცათა სასუფეველში?”

იესომ დაუძახა ბავშვს და ჩააყენა მათ შუა, და
უთხრა: „ჭეშმარიტად გეუბნებით თქვენ: თუ არ
მოიქცევით და არ იქნებით, როგორც ბავშვები,
ვერ შეხვალთ ცათა სასუფეველში.

ამრიგად, ვინც თავს დაიმდაბლებს, როგორც ეს
ბავშვი, ის იქნება უდიდესი ცათა სასუფეველში.

სიტყვა უფლისა.

R. დიდება შენდა ქრისტე.

Dal Vangelo secondo Matteo

In quel momento i discepoli si avvicinarono a Gesù dicendo: «Chi dunque è più grande nel regno dei cieli?».

Allora chiamò a sé un bambino, lo pose in mezzo a loro e disse: «In verità io vi dico: se non vi convertirete e non diventerete come i bambini, non entrerete nel regno dei cieli. Perciò chiunque si farà piccolo come questo bambino, costui è il più grande nel regno dei cieli. E chi accoglierà un solo bambino come questo nel mio nome, accoglie me».

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

S.E.R. Mons. Giuseppe Pasotto, C.S.S., Amministratore Apostolico del Caucaso dei Latini, introduce in georgiano la Professione di fede:

ნათლისდების მიერ ქრისტეს საპასექო საიდუმლოს მონაწილენი გავხდით, მასთან ერთად დავიმარხეთ სიკვდილში, რათა მასთან ერთადვე აღვდგეთ ახალ სიცოცხლეში.

ახლა, დვთის სიტყვის მოსმენის შემდეგ, პეტრეს მემკვიდრის წინაშე, რომელიც მოვიდა ჩვენთან რწმენაში, იმედსა და სიყვარულში ჩვენს განსამტკიცებლად, განვაახლოთ ჩვენი ნათლისდების რწმენის აღსარება და ძალისხმევავყოთ, რათა ერთგულად ვემსახუროთ დმერთს და ძმებს წმიდა ეკლესიაში.

Per mezzo del Battesimo siamo divenuti partecipi del mistero pasquale di Cristo, siamo stati sepolti insieme con lui nella morte, per risorgere con Lui a vita nuova.

Ora, dopo aver ascoltato la Parola di Dio, davanti al Successore di Pietro venuto a confermarci nella fede, nella speranza e nella carità, rinnoviamo la professione di fede del nostro Battesimo e impegniamoci a servire fedelmente Dio e i fratelli nella Santa Chiesa.

L'assemblea proclama il Credo in georgiano.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Fratres carissimi,
nostras voces
cum Domini Iesu voce coniungamus
qui incessanter pro nobis apud Patrem intecedit
atque nostram fidentem precationem elevemus.**

*Fratelli carissimi,
uniamo le nostre voci a quella del Signore Gesù
che intercede incessantemente per noi presso il Padre
e innalziamo la nostra fiduciosa preghiera.*

Il diacono in georgiano:

ვიგალობოთ: შეისმინე, უფალო.

R. შეისმინე, უფალო.

Cantiamo: ascoltaci, o Signore.

Ascoltaci, o Signore.

georgiano

1. მოჰვინე შენი სული, უფალო, მთელს
ეკლესიას: დაიცაგი ის ოწმენაში უწმინდეს
მამასთან ზიარებაში, მიეც მას მადლი წესების
განსხვავებულობაში ნათლობის ერთობის
გამოვლენისა და წმინდანთა მიერ განცდილი
საოცარი სიყვარულის განხორციელებისა.

Il diacono:

ვიგალობოთ: შეისმინე, უფალო.

R. შეისმინე, უფალო.

Effondi il tuo Spirito, o Signore, su tutta la Chiesa: conservala nella fede in comunione con il Santo Padre, donale di manifestare l'unità del battesimo nella diversità dei riti e di esercitare la carità eroica vissuta dai santi.

Ascoltaci, o Signore.

inglese

2. Lord, bless all bishops, priests and deacons: renew them in joyful dedication to you and sustain them in the work of sanctifying your people.

Il diacono:

ვიგალობოთ: შეისმინე, უფალო.

R. შეისმინე, უფალო.

Benedici, o Signore, i vescovi, i sacerdoti e i diaconi: rinnova la freschezza della loro donazione a te e sostienili nell'opera di santificazione del tuo popolo.

Ascoltaci, o Signore.

armeno

3. Ամենապոր Աստված, Քեզ ենք հանձնում մեր սիրելի երկիրը և նրա բոլոր քաղաքացիներին: Իրենց ծնող նշմարիտ արմատների պահպանումով, թող ամեն ու զարգանան բարեկեցության և խաղաղության մեջ.

Il diacono:

ვიგალობოთ: შეისմინე, უფალო.

R. შეისმინე, უფალო.

Ti affidiamo, o Signore, il nostro amato paese e ogni suo cittadino: custodendo le più autentiche radici che lo hanno generato possa crescere nella prosperità e nella pace.

Ascoltaci, o Signore.

aramaico

Il diacono:

ვიგალობოთ: შეისმინე, უფალო.

¶. შეისმინე, უფალო.

Accompagna con la tua grazia, o Signore la vita delle famiglie cristiane; crescano come piccole chiese domestiche, nelle quali si sperimentano la carità e il perdono, la fedeltà e la donazione reciproca.

Ascoltaci, o Signore.

russo

5. Утешь Своим премудрым всемогуществом, Господи, больных и бедных, узников и беженцев: открай перед ними будущее радости и надежды.

Il diacono:

ვიგალობოთ: შეისმინე, უფალო.

¶. შეისმინა, უფალო.

Consola con la tua provvidente onnipotenza, o Signore, gli ammalati ei poveri, i carcerati e i profughi: apri davanti a loro un futuro di gioia e di speranza.

Ascoltaci, o Signore.

polacco

6. Ulecz, o Panie, nasze oczy: uczyń nas zdolnymi do poznania Ciebie w prawdzie i rozpoznania twojej obecności w dziejowych wydarzeniach.

Il diacono:

ვიგალობოთ: შეისმინე, უფალო.

პ. შეისმინე, უფალო.

Guarisci i nostri occhi, o Signore: rendici capaci di conoscerti nella verità e di riconoserti presente nelle trame della storia.

Ascoltaci, o Signore.

Il Santo Padre:

**Te laudamus, Pater,
tuam inter nos propter praesentiam
et ob tanta tui amoris signa
quibus Ecclesiam in terris peregrinam sustines.
Renova hodie amorem tuum
et nostram precationem audi.
Per Christum Dominum nostrum.**

R. Amen.

*Ti lodiamo, o Padre,
per la tua presenza in mezzo a noi
e per i tanti segni del tuo amore
con cui sostieni la tua Chiesa pellegrina sulla terra.
Rinnova oggi il tuo amore e ascolta la nostra preghiera.
Per Cristo nostro Signore.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

**Benedictus es, Domine, Deus universi,
quia de tua largitate accipimus panem,
quem tibi offerimus,
fructum terrae et operis manuum hominum:
ex quo nobis fiet panis vitae.**

R. Benedictus Deus in saecula.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

**Per huius aquae et vini mysterium
eius efficiamur divinitatis esse consortes,
qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps.**

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

***Benedictus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largítate accépimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.***

R. Benedíctus Deus in sácula.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

***In spíitu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificíum nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.***

***Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.***

Il Santo Padre:

**Oráte, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificíum
acceptábile fiat
apud Deum Patrem omnipoténtem.**

R. დაქ, მიიღოს უფალმან
გსევერპლშეწირვა ხელთაგან შენთა,
საქებლად და სადიდებლად სახელისა თვისისა,
აგრეთვე სასარგებლოდ ჩვენისა
და მისი წმიდა ეკლესიისა.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

***In beáta Terésia te, Dómine,
mirábilem prædicántes,
maiestátem tuam supplíciter exorámus,
ut, sicut eius tibi grata sunt mérita,
sic nostræ servitútis accépta reddántur offícia.
Per Christum Dóminum nostrum.***

R. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Il segno della vita consacrata a Dio

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætére Deus:**

**In Sanctis enim, qui Christo se dedicavérunt
propter regnum cælórūm,
tuam decet providéntiam celebráre mirábilem,
qua humánam substántiam
et ad primæ oríginis révocas sanctitátem,
et perdúcis ad experiénda dona,
quæ in novo sǽculo sunt habénda.**

**Et ídeo, cum Sanctis et Angelis univérsis,
te collaudámus, sine fine dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il *Sanctus* in latino.

PREX EUCHARISTICA III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérsa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini tuo.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Súpplices ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignérис,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.

Ipse enim in qua nocte tradebátur
accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discípulis suis, dicens:

Accípite et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discípulis suis, dicens:

Accípite et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætérfi testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissiónem peccatórum.

Hoc fácite in meam commemoratiónen.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fídei.

R. სიკვდილსა შენსა ვაუწყებო, უფალო,
და მკვდრეთით აღდგომასა შენსა ვაღიარებო,
ვიდრე მოხვიდოდე.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirabilis resurrectiónis
et ascensiónis in cælum,
sed et præstolántes áltérum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Réspice, quásumus,
in oblationem Ecclésiæ tuæ
et, agnoscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatióne placári,
concéde, ut qui Córpora et Sánguine
Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
ut cum éléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beáto Ioseph, eius Sponso,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus,
cum Sancta Ninóne, Sancto Gregório Illuminatóre,
Sancto Simeón bar Sabas et Sancta Terésia
et ómnibus Sanctis,
quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis profíciat,
quásumus, Dómine,
ad totíus mundi pacem atque salútem.
Ecclésiam tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro Francíscu
et fratre meo Iosépho, Epíscopo huius Ecclésiæ,
et me indígno fámulo tuo,
cum episcopáli órdine et univérso clero
et omni pópulo acquisitiónis tuæ.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti,
adésto propítius.
Omnes filios tuos ubique dispérsos
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.
Fratres nostros defúnctos
et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sáculo transiérunt,
in regnum tuum benígnus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,
per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largíris.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia sácula sæculórum.**

R. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Præcéptis salutáribus móniți,
et divína institutióne formáti,
audémus dícere:**

L'assemblea canta il Padre nostro **in georgiano:**

მამაო ჩვენო, რომელი ხარ ცათა შინა,
წმიდა იყავნ სახელი შენი,
მოვედინ სუფევა შენი,
იყავნ ნება შენი ვითარცა ცათა შინა,
ეგრეცა ქვეყანასა ზედა.
პური ჩვენი არსობისა მომეც ჩვენ დღეს;
და მომიტევენ ჩვენ თანანადებნი ჩვენნი,
ვითარცა ჩვენც მივუტევებთ თანამდებოა მათ ჩვენთა;
და ნუ შემიყვანებ ჩვენ განსაცდელსა,
არამედ მიხსენ ჩვენ ბოროტისაგან.

Il Santo Padre:

**Líbera nos, quásumus, Dómine,
ab ómnibus malis,
da propítius pacem in diébus nostris,
ut, ope misericórdiae tuæ adiúti,
et a peccáto simus semper líberi
et ab omni perturbatióne secúri:
exspectántes beátam spem
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

℟. რամցած մյուս օրեւ Եպիսկոպոս
քա մալո քա գոգած շնունդ է ամցա.

Il Santo Padre:

**Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respícias peccáta nostra,
sed fidem Ecclésiæ tuæ;
eámque secúndum voluntátem tuam
pacificare et coadunare dignérис.
Qui vivis et regnas in sácula sæculórum.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Il diacono:

მიეცით ერთმანეთს მისალმება გვიდობისა.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in latino.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***Hæc commíxtio Córporis
et Ságuinis Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosánctum
Corpus et Ságuinem tuum
ab ómnibus iniquitáribus meis et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permítta.***

oppure:

***Percéptio Córporis et Ságuinis tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium et condemnatióne:
sed pro tua pietáte proxit mihi ad tutaméntum
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

***Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.***

Il Santo Padre e l'assemblea:

უფალო, არა ვარ დირსი,
რათა მიგიდო შენ,
მხოლოდ სიტყვა ბრძანე
და განიკურნება სული ჩემი.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicondo sottovoce:

***Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.
Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.***

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Orémus.

Sacraménta quæ súmpsimus, Dómine,
illíus in nobis vim amóris accéndant,
quo beáta Terésia se tibi addíxit,
tuámque cúpiit miseratióнем
pro ómnibus impetráre.
Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Giuseppe Pasotto, C.S.S., Vescovo tit. di Musti e Amministratore Apostolico del Caucaso dei Latini, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sǽculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

Benédicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✕ et Fílius, ✕ et Spíritus ✕ Sanctus.

℟. Amen.

Il diacono:

წირვა აღსრულდა, გვიდობით წარვიდეთ.

℟. მადლობა დმერთსა.

SABATO
1 OTTOBRE 2016
ore 15.45

**INCONTRO
CON SACERDOTI,
RELIGIOSI, RELIGIOSE
SEMINARISTI
E AGENTI DI PASTORALE**

TBILISI
Chiesa dell'Assunta

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Giuseppe Pasotto, C.S.S., Vescovo tit. di Musti e Amministratore Apostolico del Caucaso dei Latini, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

QUATTRO TESTIMONIANZE

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

PADRE NOSTRO

L'assemblea canta il Padre nostro in georgiano:

მამაო ჩვენო, ომელი ხარ ცათა შინა,
 წმიდა იყავნ სახელი შენი,
 მოვედინ სუფევა შენი,
 იყავნ ნება შენი გითარცა ცათა შინა,
 ეგრეცა ქვეყანასა ზედა.
 პური ჩვენი არსობისა მომეც ჩვენ დღეს;
 და მომიტევენ ჩვენ თანანადები ჩვენნი,
 გითარცა ჩვენც მივუტევებთ თანამდებთა მათ ჩვენთა;
 და ნუ შემიყვანებ ჩვენ განსაცდელსა,
 არამედ მიხსენ ჩვენ ბოროტისაგან.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Sit nomen Dómini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sáculum.

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnípotens Deus,
 Pater, ✕ et Fílius, ✕ et Spíritus ✕ Sanctus.**

R. Amen.

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

in

AZERBAIGIAN

**DOMENICA
2 OTTOBRE 2016**

ore 10.30

SANTA MESSA

XXVII DOMENICA DEL TEMPO ORDINARIO

**BAKU
Chiesa dell'Immacolata**

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

R. Amen.

Peace be with you.

R. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

R. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in inglese.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Almighty ever-living God,
who in the abundance of your kindness
surpass the merits and the desires
of those who entreat you,
pour out your mercy upon us
to pardon what conscience dreads
and to give what prayer does not dare to ask.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

R. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Ab 1, 2-3; 2, 2-4)

Il giusto vivrà per la sua fede.

russo

Чтение книги пророка Аввакума.

Доколе, Господи, я буду взывать, и Ты не слышишь, буду вопить к Тебе о насилии, и Ты не спасаешь? Для чего даёшь мне видеть злодейство и смотреть на бедствия? Грабительство и насилие предо мною; и восстаёт вражда и поднимается раздор. И отвечал мне Господь и сказал: запиши видение и начертай ясно на скрижалях, чтобы читающий легко мог прочитать, ибо видение относится ещё к определённому времени и говорит о конце и не обманет; и хотя бы и замедлило, жди его, ибо непременно сбудется, не отменится. Вот, душа надменная не успокоится, а праведный своею верою жив будет.

Слово Божие.

℟. Благодарение Богу.

A reading from the prophet Habakkuk

How long, Lord, am I to cry for help while you will not listen; to cry 'Oppression!' in your ear and you will not save? Why do you set injustice before me, why do you look on where there is tyranny? Outrage and violence, this is all I see, all is contention, and discord flourishes. Then the Lord answered and said,

'Write the vision down, inscribe it on tablets to be easily read, since this vision is for its own time only: eager for its own fulfilment, it does not deceive; if it comes slowly, wait, for come it will, without fail. See how he flags, he whose soul is not at rights, but the upright man will live by his faithfulness.'

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 94

russo

R. Послушайте глас Господа:
сердец не закрывайте.

1. Приидите, воспоём Господу,
воскликнем Богу, твердыне спасения нашего.
Предстанем лицу Его со славословием,
в песнях воскликнем Ему. **R.**

2. Приидите, поклонимся, и припадём,
преклоним колени пред лицом Господа,
Творца нашего.
Ибо Он есть Бог наш,
и мы — народ паства Его и овцы руки Его. **R.**

3. О, если бы вы ныне послушали гласа Его:
«Не ожесточите сердца вашего, как в Мериве,
как в день искушения в пустыне,
где искушали Меня отцы ваши,
испытывали Меня, и видели дело Моё». **R.**

*O that today you would listen to his voice!
Harden not your hearts.*

*Come, ring out our joy to the Lord;
hail the rock who saves us.
Let us come before him, giving thanks,
with songs let us hail the Lord.*

*Come in; let us bow and bend low;
let us kneel before the God who made us
for he is our God and we
the people who belong to his pasture,
the flock that is led by his hand.*

*O that today you would listen to his voice!
'Harden not your hearts as at Meribah,
as on that day at Massah in the desert
when your fathers put me to the test;
when they tried me, though they saw my work.'*

SECONDA LETTURA (2 Tm 1, 6-8. 13-14)

*Non vergognarti
di dare testimonianza al Signore nostro.*

A reading from the second letter
of Saint Paul to Timothy

Beloved: I remind you to stir into flame the gift of God
that you have through the imposition of my hands.

For God did not give us a spirit of cowardice but rather
of power and love and self-control.

So do not be ashamed of your testimony to our Lord,
nor of me, a prisoner for his sake; but bear your share
of hardship for the gospel with the strength that comes
from God.

Take as your norm the sound words that you heard
from me, in the faith and love that are in Christ Jesus.

Guard this rich trust with the help of the holy Spirit
that dwells within us.

The word of the Lord.

R. Thanks be to God.

CANTO AL VANGELO (1 Pt 1, 25)

R. Alleluia, alleluia.

The word of the Lord remains for ever.
This is the word that has been proclaimed to you.

R. Alleluia.

VANGELO (Lc 17, 5-10)

Se aveste fede!

Y. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

ꝝ A reading from the Holy Gospel
according to Luke.

R. Glory to you, O Lord.

azero

Həvarilər Rəbbə dedi: «İmanımızı artır!» Rəbb onlara
belə dedi: «Bir xardal toxumu qədər imanınız olsayıdı,
bu tut ağacına: “Kökündən çıx və dənizdə əkil!”
deyərdiniz, o da sizin sözünüzə baxardı. Sizlərdən
hansı biriniz cütçülük və yaxud çobanlıq edən bir qula
tarladan qayıdanda “tez ol, gəl süfrə başında otur”
deyər? Əksinə, ona “şam yeməyimi hazırla və qurşanıb

mənə qulluq et ki, mən yeyib-içim, sonra da sən özün ye-iç” deməzmi? Onun əmrlərini yerinə yetirdiyi üçün o, qula təşəkkür edərmi? Siz də belə, sizə əmr olunanları yerinə yetirəndən sonra deyin: “Biz dəyərsiz qullarıq, çünki görməli işlərimizi etmişik”».

The Gospel of the Lord.

R. Praise to you, Lord Jesus Christ.

The apostles said to the Lord, ‘Increase our faith.’ The Lord replied, ‘Were your faith the size of a mustard seed you could say to this mulberry tree, “Be uprooted and planted in the sea”, and it would obey you.

‘Which of you, with a servant ploughing or minding sheep, would say to him when he returned from the fields, “Come and have your meal immediately?” Would he not be more likely to say, “Get my supper laid; make yourself tidy and wait on me while I eat and drink. You can eat and drink yourself afterwards?” Must he be grateful to the servant for doing what he was told? So with you: when you have done all you have been told to do, say, “We are merely servants: we have done no more than our duty.”’

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre:

I believe in one God,

L'assemblea:

the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made, consubstantial with the Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation
he came down from heaven,
and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary,
and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried,
and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory

to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.
I confess one Baptism for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**As God's priestly people
who have been blessed with the gift of faith,
we present our requests to him
with confidence and trust.**

Il cantore:

Let us pray to the Lord.

R. Kýrie, eléison. Kýrie, eléison.

azero

1. Müqəddəs kilsəmiz üçün dua edək: Ya Rəbb, kilsəmizi Öz Müqəddəs Ruhunla doldur, və sənə iman edənlərə nəzər sal. Qoy onlar hamısı Sənin məhəbbətində xilas tapsınlar.

Il cantore:

Let us pray to the Lord.

R. Kýrie, eléison. Kýrie, eléison.

For Holy Church: fill her, Lord, with your Holy Spirit and look kindly upon your faithful ones; may all find salvation in your love.

azero

2. Vətənimizdə sülh olması üçün dua edək: qoy onun bütün sakinləri dini və mülkü vəzifələri olanlarla birlikdə yaxşılıq, düzgünlük və ədaləti həvəslə axtarsınlar.

Il cantore:

Let us pray to the Lord.

R. Kýrie, eléison. Kýrie, eléison.

For peace in our land: may all citizens and all religious and civil leaders strive earnestly for goodness, truth and justice.

russo

3. Помолимся за высшее руководство нашей республики: пусть их служение принесёт долговременные плоды для блага народа.

Il cantore:

Let us pray to the Lord.

R. Kýrie, eléison. Kýrie, eléison.

For our country's leaders: may their service bear lasting fruit for the common good of the nation.

russo

4. О новых поколениях нашей общины: пусть они, движимые Святым Духом, растут в послушании Евангелию.

Il cantore:

Let us pray to the Lord.

R. Kýrie, eléison. Kýrie, eléison.

For the young of our community: may they grow in obedience to the Gospel and be guided by the Holy Spirit.

inglese

5. For the sick and those who suffer: may they find comfort and support in their families and friends.

Il cantore:

Let us pray to the Lord.

R. Kýrie, eléison. Kýrie, eléison.

inglese

6. For our dear loved ones who have died: may they receive the reward promised to those who put their faith in the risen Christ.

Il cantore:

Let us pray to the Lord.

R. Kýrie, eléison. Kýrie, eléison.

Il Santo Padre:

God our Father,
realising that by ourselves we can do nothing,
help us to cling steadfastly to you in faith.
We ask this through Christ our Lord.

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.***

R. Blessed be God for ever.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

***By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

***Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.***

R. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

***With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.***

***Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.***

Il Santo Padre:

***Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.***

R. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Accept, O Lord, we pray,
the sacrifices instituted by your commands
and, through the sacred mysteries,
which we celebrate with dutiful service,
graciously complete the sanctifying work
by which you are pleased to redeem us.
Through Christ our Lord.**

R. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA**PREFAZIO**

La salvezza nell'obbedienza di Cristo

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omnípotens aétérne Deus:**

**Quia sic mundum misericórditer dilexísti,
ut ipsum nobis mítteres Redemptórem,
quem absque peccáto
in nostra voluísti similitúdine conversári,
ut amáres in nobis quod diligébas in Fílio,
cuius obœdiéntia sumus ad tua dona reparáti,
quæ per inobœdiéntiam amiserámus peccándo.**

**Unde et nos, Dómine,
cum Angelis et Sanctis univérsis
tibi confitémur, in exsultatióne dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in latino.

PREGHIERA EUCARISTICA II

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
fons omnis sanctitátis.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Hæc ergo dona, quæsumus,
Spíritus tui rore sanctífica,
ut nobis Corpus et ✕ Sanguis fiant
Dómini nostri Iesu Christi.**

**Qui cum Passióni voluntárie traderétur,
accépit panem et grátias agens fregit,
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens et cálicem
íterum grátias agens
dedit discípulis suis, dicens:**

**Accípite et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætérsni testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissiónem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratióñem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fídei.

R. We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection
until you come again.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Mémores ígitur mortis et resurrectiónis eius,
tibi, Dómine, panem vitæ
et cálicem salútis offérimus,
grátias agéntes quia nos dignos habuísti
astáre coram te et tibi ministráre.**

**Et súpplices deprecámur
ut Córporis et Sánguinis Christi partícipes
a Spíritu Sancto congregémur in unum.**

Un concelebrante:

Recordáre, Dómine,
Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ,
ut eam in caritáte perfícias
una cum Papa nostro Francísco,
et univérso clero.

Un altro concelebrante:

Meménto étiam fratrum nostrórum,
qui in spe resurrectiónis dormiérunt,
omniúmque in tua miseratióne defunctórum,
et eos in lumen vultus tui admítte.

Omnium nostrum, quæsumus, miserére,
 ut cum beáta Dei Genetríce Vírgine María,
 beáto Ioseph, eius Sponso,
 beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis,
 qui tibi a sǽculo placuérunt,
 ætérnæ vitæ mereámur esse consórtes,
 et te laudémus et glorificémus
 per Fílium tuum Iesum Christum.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
 est tibi Deo Patri omnipoténti,
 in unitáte Spíritus Sancti,
 omnis honor et glória
 per ómnia sácula sæculórum.**

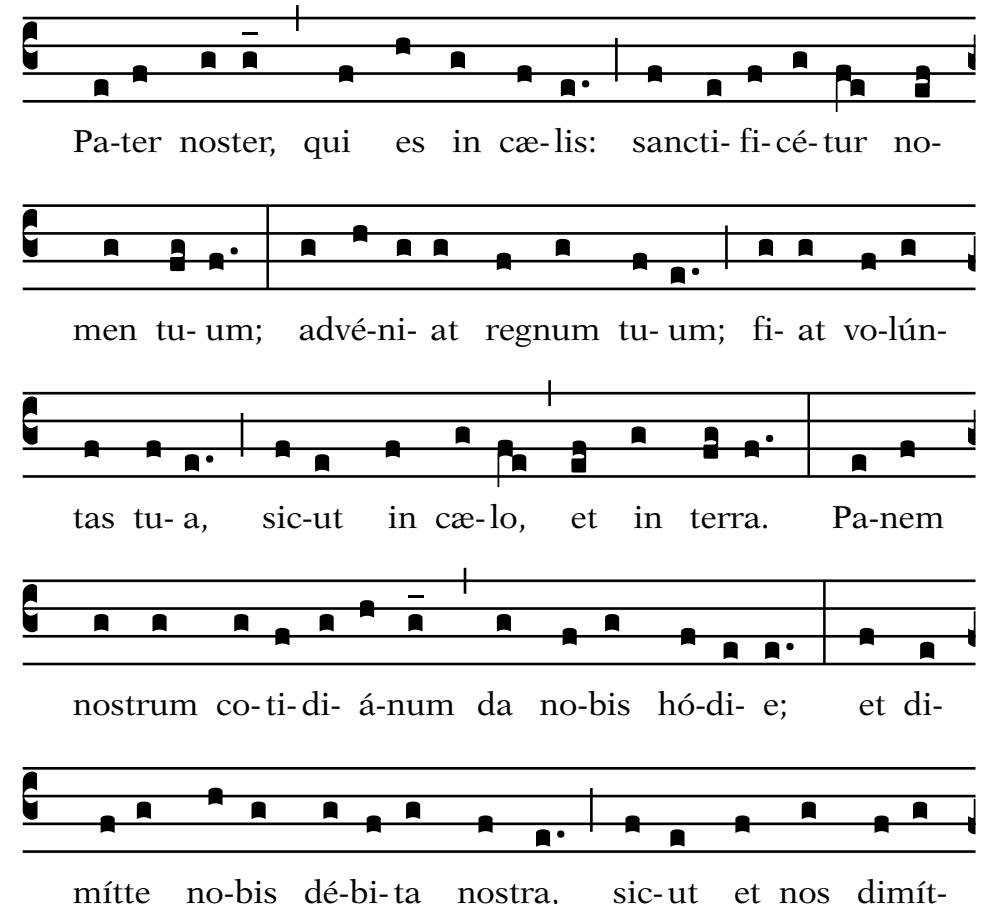
R. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Præcéptis salutáribus móniți,
 et divína institutióne formáti,
 audémus dícere:**

Il Santo Padre e l'assembla:



The musical notation consists of five staves of Gregorian chant in common time, using square neumes on four-line red staves. The lyrics are written below each staff in black text. The lyrics are:

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-cé-tur no-
 men tu- um; advé-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lún-
 tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
 nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et di-
 mítte no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-

timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas in
tentati ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

**Líbera nos, quásumus, Dómine,
ab ómnibus malis,
da propítius pacem in diébus nostris,
ut, ope misericórdiae tuæ adiúti,
et a peccáto simus semper líberi
et ab omni perturbatióne secúri:
exspectántes beátam spem
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

R. Quia tuum est regnum,
et potéstan, et glória
in sácula.

Il Santo Padre:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

R. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

R. And with your spirit.

Il diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in latino.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.***

oppure:

***May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

***Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.***

Il Santo Padre e l'assemblea:

***Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.***

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.***

***May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.***

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Grant us, almighty God,
that we may be refreshed and nourished
by the Sacrament which we have received,
so as to be transformed into what we consume.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Reverendissimo Don Vladimír Fekete, S.D.B., Prefetto Apostlico in Azerbaigian, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ALLOCUZIONE**ANGELUS**

Il Santo Padre:

Angelus Dómini nuntiávit Maríæ.

℟. Et concépit de Spíritu Sancto.

**Ave Maríæ, grátia plena, Dóminus tecum,
benedícta tu in muliéribus
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.**

℟. Sancta Maríæ, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancílla Dómini.

℟. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

Ave, María...

℟. Sancta María...

Et Verbum caro factum est.

℟. Et habitávit in nobis.

Ave, María...

℟. Sancta María...

Ora pro nobis, sancta Dei Génetrix.

℟. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

Orémus.

**Grátiam tuam, quáesumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde,
ut qui, Ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnatióne cognóvimus,
per passióne eius et crucem
ad resurrectiónis glóriam perducámur.
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

**Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto. (3 volte)**

℟. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,
et in sácula sáculórum. Amen.

Pro fidélibus defúnctis:

Réquiem aetérnam dona eis, Dómine.

℟. Et lux perpétua lúceat eis.

Requiéscant in pace.

℟. Amen.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

PREGHIERE

Sit nomen Dómini benedíctum.

E BENEDIZIONI

R. Ex hoc nunc et usque in sáculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

**Benédictat vos omnipotens Deus,
Pater, ✕ et Fílius, ✕ et Spíritus ✕ Sanctus.**

R. Amen.

Il diacono:

Go in peace, glorifying the Lord by your life.

R. Thanks be to God.

PADRE NOSTRO

**Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatióne;
sed líbera nos a malo. Amen.**

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
Amen.**

AVE, MARIA

**Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum;
benedícta tu in muliéribus,
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta María, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.**

**Hail, Mary, full of grace,
the Lord is with you!**

**Blessed are you among women,
and blessed is the fruit of your womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of our death.
Amen.**

GLORIA AL PADRE

**Glória Patri et Fílio
et Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípio et nunc et semper,
et in sácula sáculórum. Amen.**

**Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.**

ANGELUS DOMINI**Angelus Dómini nuntiávit Maríæ.****R.** Et concépit de Spíitu Sancto.**Ave María, grátia plena, Dóminus tecum,
benedicta tu in muliéribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.****R.** Sancta María, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.**Ecce ancilla Dómini.****R.** Fiat mihi secúndum verbum tuum.**Ave, María...****R.** Sancta María...**Et Verbum caro factum est.****R.** Et habitávit in nobis.**Ave, María...****R.** Sancta María...**Ora pro nobis, sancta Dei Génetrix.****R.** Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.**Orémus.****Grátiam tuam, quásumus, Dómine,
mémentibus nostris infúnde,
ut qui, Ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnatióne cognóvimus,
per passióne eius et crucem
ad resurrectiónis glóriam perducámur.
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.****R.** Amen.**Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto. (*3 volte*)****R.** Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,
et in sácula sáculórum. Amen.**Pro fidélibus defúnctis:
Réquiem aetérnam dona eis, Dómine.****R.** Et lux perpétua lúceat eis.**Requiéscant in pace.****R.** Amen.

The Angel of the Lord declared unto Mary.

R. And she conceived of the Holy Spirit.

**Hail Mary, full of Grace,
the Lord is with thee.**

**Blessed art thou amongst women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.**

R. Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners now and at the hour of our death.
Amen.

Behold the handmaid of the Lord.

R. May it be done unto me according to thy Word.

Hail, Mary...

R. Holy Mary...

And the Word became flesh.

R. And lived amongst us.

Hail, Mary...

R. Holy Mary...

Pray for us, O Holy Mother of God.

R. That we might be made worthy
of the promises of Christ.

Let us pray.

**Pour forth, we beseech thee, O Lord,
thy grace into our hearts,
that we to whom the Incarnation of Christ thy Son
was made known by the message of an angel,
may by his Passion and Cross
be brought to the glory of his Resurrection.
Through the same Christ Our Lord.**

R. Amen.

**Glory be to the Father
and to the Son and to the Holy Spirit, (3 volte)**

R. as it was in the beginning, is now,
and ever shall be, world without end. Amen.

**For the faithful departed:
Eternal rest grant unto them, O Lord.**

R. And let perpetual light shine upon them.

May they rest in peace.

R. Amen.

BENEDIZIONE**Dóminus vobíscum.**

R. Et cum spíritu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

R. Ex hoc nunc et usque in sáculum.

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

**Benédictat vos omnípotens Deus,
Pater, ✕ et Fílius, ✕ et Spíritus ✕ Sanctus.**

R. Amen.

The Lord be with you.

R. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

R. Now and forever.

Our help is in the name of the Lord.

R. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✕ and the Son, ✕
and the Holy ✕ Spirit.**

R. Amen.

INDICE

CELEBRAZIONI in GEORGIA 5

Venerdì 30 settembre 2016, ore 18.00

**INCONTRO
CON LA COMUNITÀ ASSIRO-CALDEA**

Tbilisi, Chiesa cattolica caldea di San Simone *Bar Sabbae* . 7

CELEBRAZIONI in AZERBAIGIAN 65

Domenica 2 ottobre 2016, ore 10.30

SANTA MESSA

Baku, Chiesa dell'Immacolata 67

PREGHIERE E BENEDIZIONI 103

Pater noster 105

Ave, Maria 106

Gloria al Padre 107

Angelus Domini 108

Benedizione 112

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXVI